

E9 - Shinobu Mail, Part Three

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

THE LEFT HALF IS A MONKEY

[00:02] ---

THE RIGHT HALF IS A CRAB

[00:03] ---

THIS ISN'T A MONKEY-CRAB WAR, NO

[00:04] ---

A MONKEY-CRAB FUSION

[00:14] ---

RIDDLE

[00:18] ---

I'LL GO FROM THE RIGHT

[00:19] ---

ARARAGI-SENPAI, YOU GO FROM THE LEFT

[00:20] ---

Y-YEAH

[00:22] ---

Araragi-senpai, let's go!

[00:24] ---

S-Sure!

[00:26] ---

"BECAUSE I'M LEFT-HANDED,

[00:28] ---

SOMETIMES I MISTAKE LEFT AND RIGHT,"

WAS SOMETHING KANBARU DEFINITELY SAID—

[00:38] ---

FOR SOME REASON,

SHE WAS SITTING ON THE SWINGS.

[00:41] ---

WHY IS IT THE MOMENT AN APPARITION

SHOWS UP CHASING AFTER HER,

SHE STARTS PLAYING ON THE PLAYGROUND?

[00:43] ---

NOT ONLY IS IT UNUSUAL,

IT'S ABSURD, ISN'T IT?

[00:52] ---

CRAB

[01:10] ---

MY ENTIRE BODY IS CREAKING.

[01:12] ---

Wait up, master!

[01:17] ---

Use this.

[01:21] ---

Use it!

[01:23] ---

The demon sword, "Kokoro Watari"...

[01:25] ---

There's no need to hesitate.

[01:27] ---

That thing is an apparition,
but it's also not an apparition.

[01:30] ---

It's something bad,
in a state before it turns into an apparition.

[01:32] ---

No harm will be done by slaying it.

[01:36] ---

*In the first place,
this sword is not the original,*

[01:40] ---

*but a certain person used his own flesh and blood,
and slaved away to create it.*

[01:45] ---

After all, without a blade,
an armor-clad samurai feels incomplete!

[01:49] ---

In the end, it's been 400 years
since I lent it to her.

[01:57] ---

Kanbaru! Out of the way!

[02:10] ---

SNAKE

[02:13] ---

Araragi-senpai! Look out!

[02:15] ---

A snake... Jagirinawa?

[02:24] ---

Ka ka!

[02:25] ---

Well done, I guess?

[02:36] ---

Sixty-two points.

[03:38] ---

OWARIMONOGATARI

[03:39] ---

SHINOBU MAIL, PART THREE

[03:43] ---

That was almost a perfect test
of your prowess, wasn't it?

[03:46] ---

Actually, it looks like its specs
were lower than what it used to be.

[03:50] ---

When the monkey came up against me by itself,
it was controlling rain.

[03:55] ---

That was a troublesome skill.

[04:09] ---

Are you all right?

[04:11] ---

Are you hurt anywhere?

[04:17] ---

I'm not hurt anywhere.

[04:19] ---

This is warm.

It smells like you, Araragi-senpai.

[04:23] ---

Um, can you not say stuff
that sounds like it's from a romantic comedy?

[04:26] ---

But is it okay for me
to be the one wearing this?

[04:29] ---

Well... Even in midsummer, standing like this
in the middle of the night can get a bit chilly.

[04:35] ---

Well then, hold on just a second.

[04:40] ---

Wear this.

[04:46] ---

I'm really sorry, Kanbaru.

To rope you into something like this.

[04:50] ---

In the first place, fighting is forbidden
for basketball players, right?

[04:54] ---

You repeat yourself too much, Araragi-senpai.

[04:56] ---

If you keep apologizing
so many times like that,

[04:58] ---

it makes me doubt
if you really feel bad about all of it.

[05:05] ---

Hey, Shinobu.

[05:14] ---

Well then. Now, master...
Time to continue the story.

[05:17] ---

Continue? Let's see...
what were we talking about?

[05:21] ---

I was talking about the pairing, master.

[05:24] ---

We were discussing how we needed to recover
the pairing between you and me.

[05:29] ---

Otherwise, we'll have a hard time,
even against a defective apparition like that.

[05:35] ---

But what does that have to do
with being under the swings?

[05:39] ---

As for recovering the pairing...
well, we need to ask some specialist about that.

[05:43] ---

You know... For things like this,
experience is the best teacher.

[05:47] ---

You should go over there
and lie down in that exact location.

[05:52] ---

If you do, there will be things
that you'll gain sight of. Now, let's go!

[06:10] ---

Man, this is totally scary!
Scariest than an apparition! What is this?

[06:14] ---

*What in the world did Shinobu want me to do,
sending me to a land like this?*

[06:19] ---

What did she want me to understand?

[06:22] ---

*A bit late now, but I think
the phrase Shinobu wanted to use*

[06:26] ---

wasn't "Experience is the best teacher,"

[06:29] ---

but, "A picture is worth a thousand words."

[06:38] ---

CHANGE —> NORTH SHIRAHEBI SHRINE

[06:47] ---

"Once I've recovered a bit more,

[06:49] ---

I'll come see her to regain
my cherished demon sword 'Kokoro Watari'!

[06:53] ---

In the end, it's been 400 years
since I lent it to her.

[06:56] ---

Tell her that she should prepare herself
for the late fees!"

[07:00] ---

Is that what that samurai said?

[07:03] ---

Yeah. And after that,
he took off, laughing boisterously.

[07:07] ---

In what way?

[07:09] ---

I mean, how did this being laugh?

[07:12] ---

Recreate it.

[07:13] ---

Recreate it, you ask?
That's more or less asking for the impossible.

[07:31] ---

It was something like that.

[07:35] ---

Shinobu, could it be...

[07:37] ---

Don't worry about it.

[07:39] ---

That's impossible.
It's nothing more than a lie.

[07:41] ---

A-A lie? But...

[07:46] ---

That man died 400 years ago.

[07:50] ---

I saw it clearly with my own eyes.

[07:52] ---

Even if heaven and earth flip,
even if night becomes day,

[07:56] ---

that is one thing
that can't be mistaken.

[07:58] ---

It's so stupid
it's not even worth discussing.

[08:02] ---

No, but wait, Shinobu...

[08:04] ---

If it is the case that this samurai
is pretending to be him,

[08:07] ---

it must be due to
something he's planning.

[08:12] ---

His objective may be to get myself
or you feeling uneasy.

[08:16] ---

That's why you shouldn't worry about it.
It's inevitable.

[08:19] ---

No matter what the objective is,
that demon sword, the Apparition Killer...

[08:26] ---

I don't intend to hand it over to anyone.

[08:28] ---

If he says that he's the mastermind behind
that menagerie that started with the monkey,

[08:32] ---

next time, I will personally slay him.

[08:35] ---

And I have nothing more to say about that.

[08:49] ---

Hey, Koyomin.
I'm glad we finally got to meet up.

[08:55] ---

ULTRA ABSOLUTE SUPER RARE

[08:58] ---

Well, that's the end.

[09:01] ---

A quick message to Yotsugi...

[09:03] ---

Saying I safely met up
with Koyomin and company.

[09:06] ---

This is why I made her carry
a cellphone for children.

[09:10] ---

It seems that doll wasn't herself
with regard to worrying about your well-being.

[09:15] ---

It seems... Or rather,
it's pretty obvious if one looks at your face.

[09:19] ---

Face?

[09:20] ---

Koyomin is in high spirits.

[09:22] ---

Sent.

[09:22] ---

SEND

[09:25] ---

Okay, sorry to make you wait.

[09:27] ---

Hello, Ms. Shinobu Oshino,
Ms. Suruga Kanbaru.

[09:37] ---

I'm Izuko Oshino.

[09:39] ---

You are familiar...

[09:42] ---

...with Oshino Meme. I'm his little sister!

[09:47] ---

*To the lie that was told so audaciously,
I was at a loss of words.*

[09:52] ---

NO, THAT'S NOT IT.

[09:53] ---

YOUR LAST NAME IS GAEN, RIGHT?

[09:59] ---

Oh, to think that the Hawaiian-shirt boy
had a younger sister.

[10:03] ---

Now that you mention it,
there is a resemblance.

[10:06] ---

Shinobu was fooled.

[10:11] ---

I get that a lot!

[10:13] ---

Yeah. It seems my pitiful big brother
caused you guys a lot of trouble.

[10:16] ---

I'm sorry about that.

[10:20] ---

I'm Suruga Kanbaru.

[10:22] ---

My occupation is Araragi-senpai's...

[10:25] ---

...sex slave!

[10:26] ---

You... really use that profile
to describe yourself to everyone?

[10:31] ---

I see, a sex slave, huh?

[10:33] ---

It's so nice to be as young
as you are uninhibited!

[10:37] ---

Well then, let's get to the main subject, folks.

[10:41] ---

I'm talking about business.

[10:42] ---

First off, tell me the tales
of your adventures leading up to here.

[10:48] ---

Tell me your entire story,
down to the finest detail.

[10:52] ---

Big Sister here loves hearing stories
about someone else's life.

[10:57] ---

*Coming this far,
there was no reason to gloss over things.*

[11:00] ---

*I told her of tonight's events,
just as they happened.*

[11:04] ---

It really shows that you're used
to telling stories, Koyomin.

[11:06] ---

That was very interesting.

[11:08] ---

It's as if you were a professional storyteller.

[11:10] ---

HANDSOME MAN (KOUdanshi)

[11:10] ---

A handsome man
being a professional storyteller.

[11:11] ---

PROFESSIONAL STORYTELLER (KOUdanshi)

[11:12] ---

That's what it is.

[11:17] ---

I'll start with my conclusion.

[11:18] ---

That armor-clad samurai, 400 years ago,

[11:21] ---

is the first minion that Shinobu's previous self,
the legendary vampire,

[11:24] ---

a rare species, the iron-blooded, hot-blooded,
and cold-blooded vampire,

[11:29] ---

the Apparition Killer
and King of Apparitions,

[11:31] ---

Kiss-shot Acerola-orion Heart-under-blade,
created by drinking his blood.

[11:38] ---

In other words, Koyomi Araragi,
you became the second minion

[11:42] ---

when Shinobu drank your blood
back during spring break.

[11:45] ---

So he would be your senior.

[11:47] ---

In that he was the original Apparition Killer,
I guess he'd be Shinobu's senior as well?

[11:57] ---

Hey, master.

[11:58] ---

This one is unbelievably amateurish.

[12:01] ---

Is this one really the little sister
of Hawaiian shirt boy?

[12:05] ---

Tell her! Tell her, master!

[12:07] ---

Be blunt, in a sadistic way!

[12:10] ---

Correct this misunderstanding
that this super-novice has!

[12:13] ---

S-Sure...

[12:15] ---

B-But, Ga—

[12:17] ---

Just call me Izuko.

[12:19] ---

...Ms. Izuko.

[12:20] ---

I'm saying, just Izuko is fine.

[12:22] ---

But Ms. Izuko, Shinobu's first minion
should already be long dead.

[12:27] ---

Shinobu witnessed it firsthand.

[12:32] ---

Despite turning into a vampire,

[12:33] ---

*he exposed himself to the sun
to commit suicide by burning himself.*

[12:37] ---

He burned up, and turned into ashes... So...

[12:40] ---

So... He's no longer here.

There's no way that he can be here.

[12:45] ---

It's impossible for that armor-clad samurai
to be Shinobu's first minion.

[12:51] ---

Why?

[12:53] ---

Well, I said—

[12:54] ---

Why? Why do you think it's impossible?

[12:58] ---

Araragi-senpai...

[13:00] ---

But, if you say that,
isn't he an immortal vampire that can't die?

[13:06] ---

That's right, Ms. Suruga Kanbaru.

[13:08] ---

As expected from someone
who could animate the Monkey's Paw.

[13:11] ---

That's outstanding.

[13:13] ---

In other words, although it took him
400 years from his suicide by burning,

[13:17] ---

said vampire has fully revived.

[13:20] ---

To think he can be revived
even if he's turned into ashes and bones...

[13:24] ---

I guess I should say,
as expected from the first minion

[13:26] ---

chosen by the legendary vampire,
Kiss-shot Acerola-orion Heart-under-blade.

[13:34] ---

Now, please observe.

[13:36] ---

As I stated the conclusion first,

[13:38] ---

I'll go in order,
and explain chronologically.

[13:43] ---

Of course, the sun is the vampire's weakness.

[13:46] ---

Even grade-school kids know that.

[13:49] ---

Even the iron-blooded, hot-blooded,
and cold-blooded vampire

[13:53] ---

Kiss-shot Acerola-orion Heart-under-blade
isn't immune to that.

[13:58] ---

Not to mention, her minions as well.

[14:01] ---

But it's not an exaggeration...

[14:03] ---

The King of Apparitions,
whose name was known worldwide,

[14:06] ---

isn't an exception, but merely
outside conventional boundaries.

[14:08] ---

The weakness wasn't functioning
as a weakness.

[14:11] ---

It's a fact that Koyomin,
back in spring break,

[14:14] ---

you burst into flames
basking in sunlight, right?

[14:17] ---

But you fully recovered after that as well?

[14:20] ---

I know that.

[14:22] ---

Something similar happened
to the first minion as well.

[14:25] ---

That's what this means.

[14:26] ---

Of course, in his case, unlike Koyomin
who mistakenly exposed himself,

[14:29] ---

he intentionally exposed himself
to the sun in order to kill himself.

[14:33] ---

So it's not an attempted (misui) suicide,
but more like a suicide that missed (misu).

[14:37] ---

And of course, it seems it took him
a bit of time to revive.

[14:41] ---

Roughly 400 years or so.

[14:44] ---

To be more precise, even 400 years
after the missed suicide attempt,

[14:48] ---

even now, the first one's body
hasn't fully recovered.

[14:53] ---

Koyomin, you must've realized this,
as you've directly dealt with the armor-clad samurai.

[14:58] ---

You must've felt that the armor-clad samurai
was getting stronger as time went on.

[15:02] ---

But to be precise, he wasn't getting stronger.

[15:06] ---

He was recovering.

[15:07] ---

His health is taking a turn for the better.

[15:10] ---

He is trying to get back
to his complete self.

[15:13] ---

The reason why he performed an energy drain
on you and Ms. Suruga Kanbaru is, right,

[15:18] ---

to try and fix himself up by eating.

[15:21] ---

Just like how Shinobu
ate that imitation apparition

[15:24] ---

to recover from being scratched
by that imitation apparition.

[15:27] ---

Shall I say you're
an admirable second one, Koyomin,

[15:31] ---

since you aided the speedy recovery
of the first one?

[15:36] ---

No, wait. I'm not just talking about
what happened tonight.

[15:40] ---

I'm saying this based off of you as an individual,
looking at all of your recent behavior.

[15:45] ---

You don't understand
what I'm talking about?

[15:47] ---

It's fine, you'll understand soon enough.

[15:50] ---

On the other hand, I wanted to end it all
before it resulted in something like this.

[15:57] ---

I was going to have Yotsugi
take care of it all by herself.

[16:00] ---

There ended up being
all sorts of miscalculations.

[16:03] ---

The fact that I know everything
doesn't mean that everything will go my way.

[16:08] ---

Especially involving you, Koyomin.

[16:10] ---

Someone like you that doesn't move
according to logic,

[16:12] ---

someone whose activities are unpredictable,
an aberrant youth.

[16:16] ---

That's why I took responsibility

for making mistakes in my calculations,

[16:20] ---

came all the way out to the front line,

[16:22] ---

and that's why I asked you
for your assistance.

[16:25] ---

You may be thinking that an ill-spirited big sister
is roping you into some troublesome work.

[16:34] ---

But the big sister is, in fact,
giving you a chance.

[16:37] ---

The perfect chance to claim responsibility
for happenings you set up.

[16:42] ---

Though you may not be convinced
of this right away.

[16:45] ---

You may never be convinced of it
in your lifetime.

[16:49] ---

But Koyomin,
have you never wondered about it?

[16:53] ---

About why, for the past six months,

[16:55] ---

you've encountered phenomenon
involving apparitions almost monthly?

[16:59] ---

You never thought it strange?

[17:01] ---

Why did the legendary vampire
Kiss-shot Acerola-orion Heart-under-Blade

[17:07] ---

visit the town you live in during spring break,
instead of anywhere else in this world?

[17:13] ---

Was it just a coincidence...

[17:15] ---

that a crab girl, a snail girl, a monkey girl,
and a snake girl were all in this town?

[17:22] ---

The one that Kagenui, an underclassman
that even I have trouble with, went after...

[17:27] ---

Was it just a coincidence that the phoenix apparition

lived right here in this town?

[17:33] ---

The cat... Has a slightly special circumstance, though.

[17:37] ---

That's probably why the armor-clad samurai
accidentally stomped on the tail of a tiger.

[17:43] ---

Well, in that regard,
coincidence has favored you.

[17:47] ---

A tiger, huh...

[17:50] ---

For the first one,
whose entire body became a fireball,

[17:54] ---

flames and blazes
must have been traumatic.

[17:58] ---

Of course he'd choose a momentary retreat.

[18:01] ---

If you live to meet
Tsubasa Hanekawa again,

[18:04] ---

make sure to properly thank her.

[18:07] ---

You don't know
what I'm talking about now, either?

[18:10] ---

Then you don't have to worry about it for now.

[18:12] ---

Your friend is nothing more than a sad girl
who protects you, even if it's unintentionally.

[18:19] ---

It seems, Koyomin,
your train of thought is that

[18:23] ---

something that happens to you
could happen to anyone else.

[18:28] ---

To this train of thought that denies miracles,
I do sense quite a bit of modesty,

[18:34] ---

but it has one major flaw.

[18:37] ---

FLAW

[18:38] ---

A huge flaw that makes you say, "You're wrong,"

to convict someone that thinks you're special.

[18:49] ---

I'm sorry I'm saying
so many vague things.

[18:51] ---

When faced with a young man
in high spirits like you,

[18:56] ---

Big Sister here really wants
to explain the meaning of life.

[19:02] ---

If this was Big Brother Meme, he'd probably say,
"You seem to be in good spirits.

[19:04] ---

Did something nice happen to you,
or something?" and let it end there, but...

[19:09] ---

Resentfully enough, yours truly
isn't as tolerant as that immature man.

[19:15] ---

Come to think of it, I promised
to explain chronologically, didn't I?

[19:19] ---

Then let's keep that promise.

[19:21] ---

In the end, keeping the promise
is the shortest route to getting results.

[19:29] ---

First, 400 years ago.

[19:30] ---

Currently Shinobu Oshino,

[19:32] ---

Kiss-shot Acerola-orion Heart-under-blade,
as a vampire, hadn't made any minions until then.

[19:39] ---

But that was when she made her first slave.

[19:42] ---

She drank human blood.

[19:44] ---

The background story of how she ended up
in that situation can be skipped, right?

[19:50] ---

It was already told in another location,
and that is a story of the past.

[19:54] ---

For you, and for him.

[19:58] ---

Going from being a specialist in defeating apparitions to someone to be exterminated,

[20:03] ---

the first one couldn't tolerate the circumstances.

[20:06] ---

He couldn't face the reality that he had turned into a monster.

[20:10] ---

That was why he chose death for himself.

[20:13] ---

He exposed himself to the sun.

[20:16] ---

He turned into ashes, and was blown into the wind and disappeared...

[20:19] ---

Or so it seemed.

[20:20] ---

Leaving Heart-under-blade all his grudges

[20:23] ---

and a replica of the Apparition Killer, the demon blade "Kokoro Watari"...

[20:28] ---

Everyone lived happily ever after.

[20:30] ---

As stated earlier, that's not how things went.

[20:33] ---

Even turning to ash, even becoming nothing, he didn't die.

[20:36] ---

He may have disappeared, but he wasn't eradicated.

[20:39] ---

He died, but couldn't fully die.

[20:42] ---

He kept living.

[20:44] ---

He became nothing, he became the void, and lived on.

[20:47] ---

Taking 400 years, so much time that one feels overwhelmed and even disgusted,

[20:53] ---

he slowly, ever so slowly, recovered his physical form.

[20:58] ---

Each time he recovered,
the sun would burn him.

[21:01] ---

Each time he constructed,
he was shattered.

[21:04] ---

Even then, he didn't give up,
his will was never bent... And he recovered.

[21:09] ---

For an astoundingly long time,
the futile trial-and-error for recovery continued.

[21:16] ---

Of course, that first one had turned into ash,
so there shouldn't have been a clear will or anything.

[21:21] ---

So such a recovery could be called
the reaction of a living vampire,

[21:25] ---

or maybe an involuntary response.

[21:30] ---

At that point, it seems more pitiful than futile.

[21:33] ---

Continuing a game an infinite amount of times,
but never being able to finish the game.

[21:37] ---

Because he inherited the immortality of vampires
in a halfhearted way,

[21:41] ---

he wasn't even able to die.

[21:44] ---

This was eternal life in its true sense.

[21:47] ---

If Yoduru had been there,

[21:49] ---

I'm sure she would've done
a splendid job of laying him to rest.

[21:51] ---

But this is a story about 400 years ago, after all.

[21:55] ---

In any case, repeatedly going through
a closed-circuit reincarnation over and over by himself...

[22:04] ---

...he might have done so
for the rest of time.

[22:08] ---

The first Apparition Killer
had above-average persistence.

[22:12] ---

It was definitely worthy of the fact

[22:14] ---

that the legendary vampire chose him
as her first minion.

[22:18] ---

With a will that wasn't supposed to be there,
with what little willpower he had,

[22:21] ---

he rode the wind as ash.

[22:24] ---

Even if he was scattered,
he'd congregate once again.

[22:26] ---

Grain by grain, with much persistence...

[22:29] ---

By perseverance alone,
he returned to this town.

[22:35] ---

That was what happened 15 years ago.

Revision #1

Created 2024-01-02 02:51:18 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:54:21 UTC by whimsee